

日本語はどんな言語か

小池清治 著

续三义 译

话说 日本語

外语教学与研究出版社

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

话说日本語/(日)小池清治著;续三义译. - 北京:外语教学与研究出版社, 1999

ISBN 7-5600-1600-6

I. 话… II. ①小… ②续… III. 日语-句法 IV. H364.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 03511 号

版权所有 翻印必究

话说日本語

小池清治 著

续三义 译

* * *

责任编辑:薛豹

出版发行:外语教学与研究出版社

社 址:北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com.cn>

印 刷:北京外国语学院印刷厂

开 本:850×1168 1/32

印 张:5.25

字 数:115 千字

版 次:2000 年 3 月第 1 版 2000 年 3 月第 1 次印刷

印 数:1—5000 册

书 号:ISBN 7-5600-1600-6/H·907

定 价:6.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

作者简介

小池清治(1941~)。曾修完东京教育大学大学院日本文学科博士课程。现任宇都宫大学教授。在与外语对比的基础上研究日语的历史及结构。主要论著有《日语是怎样形成的》(筑摩书房)、《面向大学生的日本语法》(有精堂)及与人合著的《日本语事典》(东京堂出版)等。

译者简介

续三义(1954~)。北京外国语大学亚非系日语专业毕业。东京外国语大学外国语言研究专业硕士。现任北京外国语大学副教授。主要论著有《日语漫步》(今日中国出版社)及与人合著的《日本语 3》《日本语 4》(高等教育出版社)等。

致中国读者

中国是赐予我们文字、教给我们文化的国度。对她,我始终抱着尊敬和感戴之情。特别是她的风物景致,仿佛就是汉诗文章的世界,是我心中的故乡。每当我想到中国,总会感到一种近于乡愁的思念之情。

按照语言类型学的观点,汉语属于孤立语,日语属于粘着语,两种语言性质不同。汉语的语言表达方式是自立的,而日语则是喜欢非自立性表达方式的语言,意思每每取决于场面上下文。正如“同文同种”一词所表达的那样,日中两语文字虽相似,但语法性质却大相径庭。如果各位读者能从这本拙著中感受到日中两语的不同,于各位的日语学习小有帮助,则我深感荣幸。

语言是最有效的国际交流手段。但愿小著能于日中友好交流有所裨益。由于续三义先生的热忱与诚意,使这一明快流畅的译作得以刊行,作者深感获福匪浅。

谨对中国文化和中国国民表示由衷的感谢。

小池清治

1996年10月6日

目 录

致中国读者

序章 严格的法则与宽松的法则	1
第一章 日语句子的结构	11
一、诗歌是否完结	11
——自律性句子与非自律性句子	
二、独词句的结构	18
——非自律性句子 I	
三、“鳗鱼句”的结构	25
——非自律性句子 II	
四、解题句式与叙述句式	33
第二章 解题句式的特点	41
——“ハ”与“ガ”的区别	
一、解题句式	41
二、题目化与兼任格助词的“ハ”	47
三、题目的种类	50
第三章 叙述句式的特点	70
一、叙部与述部	70
二、叙部的结构	78
三、日语有主语吗?	83
四、修饰部	91
五、连体修饰成分素	93
六、连用修饰成分	106

第四章 述部的结构	129
一、述部的各要素及其排列顺序	129
二、态	133
三、体	144
四、时	148
五、情态	155
六、陈述	158
后记	159

序 章

严格的法则与宽松的法则

对“全然”的“迷信”

对于语言总有不少“迷信”

“全然/根本,完全”^{注①}一词只在与否定相呼应时才能使用,^{注②}而现今的年轻人都说“全然,暇だ。/净闲着。”把日语搞得不像样子,实在令人叹息不已。

这种意见即是在谈及“日语江河日下”的话题时必被言及的“迷信”。

然而,在志贺直哉^{注③}的名著《暗夜行路》中就有这样的句子:

a しかし、僕ももう二三日で全然暇になるから、そうしたら、僕の方から出よう。/不过,再过两三天我也就没事了,那就我来吧。

这就是被称为“小说之神”的志贺直哉的日语。在《暗夜行路》中还有如下的“全然”的用法:

b もともと結婚の問題は全然僕に任せるという愛子の言葉をそのままに僕が実行して、よくも相談もせずに、大体の約束を決めてしまったのが悪かったが、……/本来结婚的问题,我是完全按照爱子的说法由我全权处理,而根本连商量都没商量就基本答应了,这是不对的,……

这里的“全然”也没有与否定相呼应。不与否定相呼应、意为“まったく/根本,完全”修饰状态的“全然”称为“情态副词[情態副詞]”。使用情态副词“全然”的并非志贺直哉一人。日本近代文学黎明期的两大文豪森鸥外^{注④}和夏目漱石^{注⑤}也都用过这种“全然”。

- c 妻を迎えて一家団欒の楽しみを得ようとして、全然失敗した博士も、/为了迎娶爱妻同享一家团圆天伦之乐而完全败北的博士也……

(森鸥外 《半日》)

- d 自己の講義のうちに全然埋没している。/完全埋头于自己的讲义之中。

(夏目漱石 《三四郎》)

夏目漱石的弟子芥川龙之介^{注⑥}也不示弱：

- e これを見ると、下人は始めて明白にこの老婆の生死が、全然、自分の意志に支配されているという事を意識した。/看到这一点,仆人才明确意识到这老太婆的生死已完全掌握在自己的意志之中。

(芥川龙之介 《罗生门》)

夏目漱石的“全然”还有如下用法：

- f 一体生徒が全然悪いです。/本来完全是学生不对。

(夏目漱石 《哥儿》)

这里,“全然”表示“悪い/不对,不好,坏”这一形容词的程度,是程度副词[程度副詞]”。作为程度副词的“全然”修饰形容词[形

容詞]、形容动词[形容動詞]^{注①}时,多具有对于诸如“無感觉/感觉迟钝、無関係/无关、無頓着/不在乎”等带有“無”的词语或包含“別/另外、違う/不同、だめ/不行”等否定意义的词语加强语气的作用。

g が、不幸にして近江屋平吉には、全然 そういう意味
が通じなかったものらしい。 /然而,不幸的是对于近江屋平吉,这种意思看来根本没通。

(芥川龙之介 《戏作三昧》)

这里的“全然”就是人们常讲的与否定相呼应的“全然”。称为“呼应副词、陈述副词[呼应副詞・陳述副詞]”。

如上所述,“全然”有三种用法。在明治、大正期^{注②}作为“呼应副词、陈述副词”的“全然”是少数派,而在时代向现代发展的过程中形成为多数派。尽管是多数派,但它仍未获得“绝对正确”的资格。“全然”一词按照“情态副词→程度副词→呼应副词、陈述副词”的发展趋势扩大了自己的用法。

语言随时代而变化,并不固定于一定的形态。“全然”也不例外。而在无视上述事实,强调“绝对正确”时,则会出现“迷信”。本书即力图通过打破这些迷信,以求贴近日语真正的本来面目。

注①本书所有注释,除特殊说明之外,均为译者所加。对于日语词句及日语语法术语,翻译中分别以不同的方式进行了处理。对于日语词句,采用“日语词句+斜线+汉语译文”的方式;对于日语语法术语,则采取“汉语术语+方括号”的方式。方括号内为日语原文。另外,本书中所有圆括号均为原作者所加注释及注释性词语。原作中的方括号亦全部改为圆括号。

注②日语的副词“全然”一般与否定相呼应,如:“全然できない/根本不会”、“全然分らない/一点儿也不懂”。或与表示负意思的用法相呼应,如“全然だめだ/一点儿也不中用”等。但在现代日语中,除了正文所指出的“全然、暇だ”——“全然,暇だ”可以有正负两种解释,一是正意思解释,即表示“闲

着”是一种幸运,乐意闲着;而另一种解释是负意思解释,即表示“闲着”是一种不幸,如被排挤,或得不到工作等。作为后一种解释,可以说是日语“全然”的本来用法。但现代日语中“全然”还可以同完全表示正意思的用法相呼应,如“全然すばらしい/太棒了”等,用法上发生了较大的变化。

注③志贺直哉(1883~1971)。日本小说家。宫城县人。东京大学英语系肄业。与武者小路实笃等人创办《白桦》杂志,发表《到网走去》等作品,创立写实主义文风。主要代表作有《天津顺吉》、《在城之崎》、《暗夜行路》等。

注④森鸥外(1862~1922)。日本小说家、剧作家、评论家、翻译家、军医。岛根县人。原名林太郎。毕业于东京大学医学系。留学德国,为日本卫生学的开拓者。业余从事文学创作及翻译、评论。小说《舞女》是日本浪漫主义文学初期代表作品之一。其他代表作有《雁》、《阿部一族》、《涩江抽斋》等。译作有《即兴诗人》等。

注⑤夏目漱石(1867~1916)。日本小说家。东京人。原名金之助。毕业于东京大学文科大学英语系。留学英国。担任过中学教师及大学英语讲师,后人《朝日新闻》社。小说《哥儿》是展现普通话文化与方言文化交流、冲突的绝妙教材。代表作有《咱是猫》、《旅宿》、《三四郎》、《其后》、《门》、《蹉跎岁月》及《明暗》等。

注⑥芥川龙之介(1892~1927)。日本小说家。东京人。毕业于东京大学英语系。在校期间就曾发表小说《罗生门》等,为第三、四次《新思潮》同人。师事夏目漱石。追求唯美主义,后因精神苦闷自杀。作品大都为短篇。代表作有《鼻子》、《芋粥》、《地狱变》、《河童》、《齿轮》等。

注⑦形容动词。所谓的“形容动词”是指日语中以“な”为连体形、以“だ”为终止形的一类形容词。如“きれいな一だ/干净,美丽”、“好きな一だ/喜欢”、“きらいな一だ/讨厌”等。有的学者将其称为“ナ形容词”,也有的称为“第二形容词”。

注⑧明治、大正期。明治为日本天皇睦仁的年号(1868~1912),大正为日本天皇嘉仁的年号(1912~1926)。日本明治、大正期是日本资本主义迅速发展并走上军国主义道路的时期。这一时期的语言,通过二叶亭四迷、山田美妙、坪内逍遙等倡导并由后来夏目漱石、岛崎藤村等发展的“言文一致”运动,发生较大的变化,小说的语体基本接近口语。

严格的法则与宽松的法则

日语的“**が**”(指格助词[格助詞]^{注①}“**が**”,下同)或“**は**”(指系助词[係助詞]^{注②}“**は**”,下同)等助词[助詞]^{注③}只能出现在名词或相当于名词的短语或其他助词之后。不论在什么情况下均如此,不允许有任何例外。不许有例外的语法规则,我们称之为“严格的法则”。

另外,日语中也有允许例外存在的“宽松的法则”。例如,日语一般被认为是属于SOV语言(指句子结构呈“主语+宾语+谓语”顺序的语言),“**私がこの本を書いた/我写了这本书**”的表达方式被认为是标准的表达方式,但是“**この本を私が書いた**”这种按照OSV(宾语+主语+谓语)顺序的表达方式也是地道的日语。另外,尽管属于极个别现象,在日常会话中我们甚至可以看到“**書いた,私が,この本を**”或“**書いた,この本を,私が**”这种属于VSO(谓语+主语+宾语)或VOS(谓语+宾语+主语)顺序的表达方式。SOV型的语法规则乃是允许例外存在的语法规则,是“宽松的法则”(参照第三章第四节)。

日语的奥妙之处都是由这些“宽松的法则”形成的。本书在论及“严格的法则”的同时亦论及“宽松的法则”,以考察日语到底是怎么一种语言。

注①格助词。日语助词之一,接在体言或相当于体言的词之后,表示该词与其他词的关系。现代日语中通常指“**が、の、を、に、へ、と、より、から、で**及**まで**”等。本书中有关“**の**”的叙述别具一格(参照第三章第五节)。

注②系助词。日语助词之一,接在各种词语之后,在对该词语增添某种含义的同时,与后面的用言或活用词组相关联,对其施以影响,表示强调、类推、区别限定、选择等作用。现代口语中有“**は、も、こそ、さえ、でも、しか、だって**”等,文语中有“**は、も、ぞ、なむ(ん)、や、か、**

こそ”等。或称提示助词。

注③助词。日语词类之一,属于附属词,无形态变化,接在各种独立词后,或表示该词与其他词的关系,或为该词增添某种含义,位于句末的终助词则表示各种情态。日语助词大致可分为格助词、并列助词、副助词、提示助词(系助词)、终助词、间投助词及接续助词等七类。

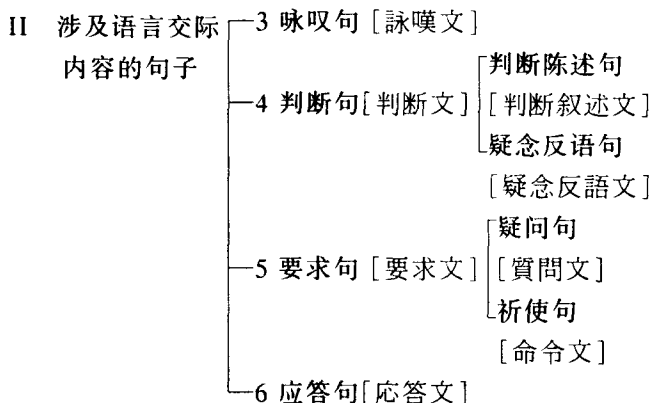
句子的分类

在对日语句子进行分类时,有一种分类是根据主谓语出现的次数把句子分为“单句、复句、多重复句[单文・複文・重文]”。这种分类虽然明快,但在以下这些事实面前则显得无能为力。因为日语有许多句子,诸如“はい/是。”、“いいえ/不。”、“酒は米から作ります/酒是大米做的。”、“野菜は軽く塩胡椒をしておきます/蔬菜稍加点胡椒盐。”等不能补充主语或补了主语反而显得极不自然。为慎重起见我得预先声明,这里的“酒は”和“野菜は”不是主语(参照第一章第四节)。

还有一种分类是把句子分为“陈述句、疑问句、感叹句、祈使句[平叙文・疑問文・感嘆文・命令文]”。这种分类是根据日语中作为句子成立条件之一的“陈述[陳述]”的不同性质来进行的,因而可以将日语的句子无一例外地进行分类,所以优于“单句、复句、多重复句”的分类法。但是,这一分类法只注意出现于句末的“陈述”,而并未言及整个句子的结构。所以在此意义上,可以说尚有不足之憾。

除此之外,还有宫地裕^{注①}的分类方法,主要着眼于表达意图^{注②}:

- I 涉及语言交际成立的句子
- 1 招呼句[よびかけ文]
 - 2 分手句[わかれ文]



(日本国立国语研究所《口语的句型(1)(2)》1960年,1963年)

宫地裕的分类从结果上讲是将根据陈述的不同性质进行的分类更加细化,可以总览整体,是很好的分类法,但是,从句子结构上着眼这一点则显得不够。

本书着眼于句子结构,以“独词句[一語文]”(宫地裕分类中的招呼句、分手句、应答句的主要句式)、“鳗鱼句[ウナギ文]”(解题句式的一种)、“解题句式[題説構文]”、“叙述句式[叙述構文]”(两者均为判断句的主要句式)为主要对象来考察日语的特点。

另外,解题句式和叙述句式的区别大致相当于佐久间鼎^{注①}的“判断句[品定め文]”和“陈述句[物語文]”(《日本語的特点》1941年)、三尾砂^{注②}的“判断句[判断文]”和“现象句[現象文]”(《国语法文章论》1948年)的区别。这两种句式在日语中用得最多,是构成文章框架的主要句式。

注①宫地裕(1924~)。日本语言学家。毕业于京都大学大学院。任帝塚山学院教授。在句子研究方面有独到之处。主要著作有《句论》、《新版句论》、《惯用句的意思和用法》等。

注②着眼于表达意图的句子分类。宫地裕从说话者的表达意图的角度,把句子分为与语言交际成立有关的句子和与语言交际内容有关的句子两大类。结合正文的图示,首先,说话者寻求与听话者之间的语言交际——使用(1),两者之间构成语言紧张关系。起初还不是直接向对方讲,而是先在内心形成——使用(3),其后才是对事物的判断以及将此告诉对方——使用(4),进而,要求对方进行回答或采取行动——使用(5),然后反过来,对对方的问题进行回答——使用(6),至此,一次语言交际就完成了。这种语言交际的反复进行就是话题的展开,到话题结束时,就寻求语言交际的结束——使用(2),两者之间的语言紧张关系消除。宫地裕从这一角度对句子进行分析,可以说有其独到之处。

注③佐久间鼎(1888~1970)。日本心理学家、音声学、日语学家。千叶县人。毕业于东京大学哲学系。留学德国。历任九州大学、东洋大学教授。在发现日语声调类型上有突出贡献。主要著作有:《日本音声学》、《现代日本语的表达和语法》、《现代日本语法研究》、《日本语的特点》等。

注④三尾砂(1903~1989)。日本国语学家。香川县人。早稻田大学文学系毕业。曾创立青叶学园小学,任校长、理事。在句法研究上有独到之处。主要著作有《口语语法——语言使用篇》、《国语法文章论》等。

解题句式与叙述句式的关系

解题句式是说话者、书写者为表示某种主观判断而采用的句式,由题目部[題目部]和解说部[解説部]构成。

题目部是表示构成话题中心题目的部分,主要用“ハ”来提示。对于说话者、书写者来说是作为已经知道的事,即已知事物来处理的。例如“地球は丸い/地球是圆的”这一句子,“地球”一词所表示的意义与其所指,即便听话者不懂,但在说话者来讲,它意味着它是被作为“听话者懂得”的事物来表达的。从信息的观点来讲,题目部表示的是所谓的“旧的信息”。

解说部是表示说话者对题目部进行解说、说明和表明意见、意向的部分,是由对事物客观地进行构筑、叙述的部分和表示说话者主观判断的部分组成的。

解说部叙述的事物或是作为对超越时间限制的泛时性的一般

事物的解说或说明,或是说话者的个人见解或一时性的意向。从信息的观点来讲,解说部叙述的事物对于听话者来讲是作为还不知道的事(即未知事物或所谓的“新的信息”)来处理的。以上例而言,它意味着即使地球是“丸い/圆的”这一事实听话者已经知道,但仍是作为“听话者不知道”的事物来表达的。

叙述句式是说话者、书写者为客观叙述外界的事象、事物而采用的句式,由叙部[叙部]和述部[述部]构成。

叙部由补充部[補足部](所谓的“主语”、“宾语”等)与副词^{注①}和用言^{注②}的连用形^{注③}所构成的修饰部[修飾部]构成;述部由用言和助动词^{注④}、助词等构成。在叙述句式中,不存在以体言^{注⑤}为述部的句式。从信息的观点来讲,叙述句式基本上整个全是“新的信息”。

在叙述句式中,有一部分可以构成解题句式的解说部。可以下图来表示其关系:

解题句式	题目部	解说部		
	日本には [日本	台風がよく 台風常	来 る。 来。]	
		叙部	述部	叙述句式

作为解题句式的解说部,“台風がよく来る”陈述的是说话者对于作为泛时性的一般事象而作的解说性的判断;而作为叙述句式,“台風がよく来る”则陈述的是说话者作为一时性的事象而作的叙述(参照第二章第三节)。

注①副词。日语词类之一,一般的观点认为副词没有词形变化,能单独修饰用言及相当于用言的词句。对于副词功能上的分类可参照本书第三章第六节的“连用修饰成分”。从词形上,日语的副词可以有多种分类。如と型:“きちんと、ざっと”,に型:“すでに、めったに”,く型:“よく、ひどく”,て(で)

型：“決して、始めて”，で型：“まるで、ただで”，も型：“とても、あたかも”，り型：“はっきり、きっぱり”，らく型：“恐らく、しばらく”，ず型：“かならず、思わず”，假定型：“たとえば、たとえ”，命令型：“ともあれ、どうせ”，副助词型：“のちほど、どうぞ”以及重造型：“ますます、そもそも”等。但是，传统的副词分类中，并未把所谓的形容词连用形，如：“美しく咲く”、“きれいに咲く”中的“美しく”、“きれいに”等列入副词一类，尽管有的教科书把它们称为形容词的副词形。从形容词与副词的语法功能的不同上，译者认为，把所谓的形容词连用形（形容词的副词性用法）列入副词一类乃是势在必行。

注②用言。日语语法用语之一，指在独立词中具有形态变化，可以单独做谓语，表示事物的动作、行为、性质、状态等的一类词。可细分为动词、形容词（包括所谓的形容词动）。

注③连用形。日语用言的连用形得名于用言的主要用法——连用法。当然，在现代日语中，所谓的连用法也并不像某些教科书上所说的是“主要用法”。因此，有些学者宁可使用“中止形”的术语以与用言的“中止法”相对应。日语用言的中止形可分为动词和形容词两类，而形容词中又可分为形容词与所谓的形容词动两类。动词的中止形根据动词的强弱变化，可分为强变化中止形，即所谓的五段动词中止形，如“読む→読み”、“走る→走り”等以“-i”结尾；弱变化中止形，即所谓一段动词中止形，如“起きる→起き”、“始める→始め”即以去掉词尾“る”的中止形；特殊变化中止形，即“する→し”、“くる→き”等。形容词中止形中，“い形容词”是将“い”变为“く”，如“美しい→美しく”、“赤い→赤く”；“ナ形容词”则是将词尾变成“に”，如“奇麗だ→奇麗に”、“静かだ→静かに”等。

注④助动词。属于附属词，但与助词不同，本身有形态变化。接用言或其他助动词，附加各种意思，或帮助叙述或与名词一起构成叙述。根据其意思，助动词可分为表示被动（れる、られる）、可能（れる、られる）、自发（れる、られる）、尊敬（れる、られる）、使役（せる、させる）、否定（ない）、推量（だろう、でしょう、まい）、传闻（そうだ）、样态（そうだ）、比况（ようだ）等。

注⑤体言。日语词类之一，指无形态变化，能做主语，能独立运用的一类词。主要包括名词和代名词以及数量词。

第一章

日语句子的结构

一、诗歌是否完结——自律性句子与非自律性句子

“行く秋の…”与“私の部屋の…”

行く秋の大和の国の薬師寺の塔の上なる一片の雲！/金秋行
将去,大和国之药师寺,塔上一片云！（佐佐木信纲《新月》明治 45
年）

金秋季节,在被红叶装点的大和国的旅途中,我的目光为高高
漂浮在药师寺塔上青空的一片白云所吸引,驻足片刻,似乎将被吸
上去似地仰望着碧蓝的高空。

这首诗歌中,旅情与季节感集约于一片白云之中。焦点按照
“行く秋>大和の国>薬師寺>塔>上>雲”的顺序次第集中,形
成一幅使人联想到一点透视画法的美丽画面。可以说这是一首近
代短歌^{註①}的杰作。

另外,从语言单位的观点来看,“行く秋の”的短歌表达的是一
个完整的意思,可以说是由一个句子构成的“独句文章[一文文
章]”。

a 私の部屋の窓際の机の上にある一冊の本/我房间窗边桌子
上的一本书